

Kasač'ja kolybel'naja pesnja



Spi, mla - de - nec moj pre - kras - nyj, ba - juš - ki - ba - ju.



Ti - cho smo - trit me - sjac jas - nyj v ko - ly - bel' tvo - ju.



Sta - nu ska - zy - vat' ja skaz - ki, pe - sen - ku spo - ju;



ty ž drem - li, za - kryv - ši glaz - ki, ba - juš - ki - ba - ju.

2 Po kamnjam struitsja Terek, pleščet mutnyj val;

Zloy čečen polžet na bereg, točit svoj kinžal;
no otec tvoj staryj voin, zakalěn v boju.

Spi, maljutka, bud' spokoен, bajuški - baju.

3 Sam uznaeš', budet vremja, brannoe žit' ě;
smelo vdeneš' nogu v stremja i vozměš' ruž'ě.
ja sedel'ce boevoe šelkom razoš'ju...

Spi, ditja moě rodnoe, bajuški - baju.

4 Bogatyr' ty budeš' s vidu i kazak dušoj.

Provožat' tebja ja vyjdu ty machněš' rukoj ...

Skol'ko gor'kich slěz ukradkoj ja v tu noč' prol'ju!

Spi, moj angel, ticho, sladko, bajuški - baju.

5 Stanu ja toskoj tomit'sja, bezutešno ždat';

stanu celyj den' molit'sja, po nočam gadat';

stanu dumat', čto skučaeš' ty v čužom kraju ...

Spi ž, пока zobot ne znaeš', bajuški - baju.

6 Dam tebe ja na dorogu obrazok svjatoj;

ty ego, moljasja bogu, stav' perez soboj;

da, gotovjas' v boj opasnyj, pomni mat' svoju ...

Spi, mladenec moj prekrasnyj, bajuški - baju.

Michail Jur'evič Lermontov (1814–1841), 1838

Казачья колыбельная песня

- 1 Спи, младенец мой прекрасный, баюшкибаю.
Тихо смотрит месяц ясный в колыбель твою.
Стану сказывать я сказки, песенку спою;
ты ж дремли, закрывши глазки, баюшкибаю.
- 2 По камням струится Терек, плещет мутный вал;
Злой чечен ползёт на берег, точит свой кинжал;
но отец твой старый воин, закалён в бою.
Спи, малютка, будь спокоен, баюшкибаю.
- 3 Сам узнаешь, будет время, бранное житьё;
смело вденешь ногу в стремя и возьмёшь ружьё.
я седельце боевое шёлком разошью...
Спи, дитя моё родное, баюшкибаю.
- 4 Богатырь ты будешь с виду и казак душой.
Провожать тебя я выйду ты махнёшь рукой ...
Сколько горьких слёз украдкой я в ту ночь пролью!
Спи, мой ангел, тихо, сладко, баюшки - баю.
- 5 Стану я тоской томиться, безутешно ждать;
стану целый день молиться, по ночам гадать;
стану думать, что скучаешь ты в чужом краю ...
Спи ж, пока забот не знаешь, баюшки - баю.
- 6 Дам тебе я на дорогу образок святой;
ты его, моляся богу, ставь перед собой;
да, готовясь в бой опасный, помни мать свою ...
Спи, младенец мой прекрасный, баюшки - баю.

Мицхаил Юрьевич Лермонтов (1814–1841), 1838

Kasač'ja kolybel'naja pesnja



Spi, mla - de-nec moj pre - kras-nyj, ba-juš - ki-ba - ju.



Ti-cho smo-trit me-sjac jas-nyj v ko-ly - bel' tvo - ju.



Sta-nu ska-zy - vat' ja skaz-ki, pe-sen - ku spo - ju;



ty ž drem - li, za - kryv-ši glaz-ki, ba-juš - ki- ba - ju.

2 Po kamnjam struitsja Terek, pleščet mutnyj val;

Zloj čečen polzët na bereg, točit svoj kinžal;

no otec tvoj staryj voin, zakalën v boju.

Spi, maljutka, bud' spokojen, bajuški-baju.

3 Sam uznaeš', budet vremja, brannoe žit' ë;

smelo vdeneš' nogu v stremja i vozměš' ruž'ë.

ja sedel'ce boevoe šelkom razoš'ju...

Spi, ditja moë rodnoe, bajuški-baju.

4 Bogatyr' ty budeš' s vidu i kazak dušoj.

Provožat' tebja ja vyjdu ty machněš' rukoj ...

Skol'ko gor'kich slěz ukradkoj ja v tu noč' prol'ju!

Spi, moj angel, ticho, sladko, bajuški-baju.

5 Stanu ja toskoj tomit'sja, bezutešno ždat';

stanu celyj den' molit'sja, po nočam gadat';

stanu dumat', čto skučaeš' ty v čužom kraju ...

Spi ž, poka zobot ne znaeš', bajuški-baju.

6 Dam tebe ja na dorogu obrazok svjatoj;

ty ego, moljasja bogu, stav' pered soboj;

da, gotovjas' v boj opasnyj, pomni mat' svoju ...

Spi, mladenec moj prekrasnyj, bajuški-baju.

Michail Jur'evič Lermontov (1814–1841), 1838

Казачья колыбельная песня

- 1 Спи, младенец мой прекрасный, баюшкибаю.
Тихо смотрит месяц ясный в колыбель твою.
Стану сказывать я сказки, песенку спою;
ты ж дремли, закрывши глазки, баюшкибаю.
- 2 По камням струится Терек, плещет мутный вал;
Злой чечен ползёт на берег, точит свой кинжал;
но отец твой старый воин, закалён в бою.
Спи, малютка, будь спокоен, баюшкибаю.
- 3 Сам узнаешь, будет время, бранное житьё;
смело вденешь ногу в стремя и возьмёшь ружьё.
я седельце боевое шёлком разошью...
Спи, дитя моё родное, баюшкибаю.
- 4 Богатырь ты будешь с виду и казак душой.
Провожать тебя я выйду ты махнёшь рукой ...
Сколько горьких слёз украдкой я в ту ночь пролью!
Спи, мой ангел, тихо, сладко, баюшки-баю.
- 5 Стану я тоской томиться, безутешно ждать;
стану целый день молиться, по ночам гадать;
стану думать, что скучаешь ты в чужом краю ...
Спи ж, пока забот не знаешь, баюшки-баю.
- 6 Дам тебе я на дорогу образок святой;
ты его, моляся богу, ставь перед собой;
да, готовясь в бой опасный, помни мать свою ...
Спи, младенец мой прекрасный, баюшки-баю.

Мицхаил Юрьевич Лермонтов (1814–1841), 1838

КАЗАЧЬЯ КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ
KAZAČ'JA KOLYBEL'NAJA PESNJA

1

| | | |
|---|---|---|
| Спи, младенец мой прекрасный, Баюшки-баю. Тихо смотрит месяц ясный В колыбель твою. Стану сказывать я сказки, Песенку спою; Ты ж дремли, закрывши глазки, Баюшки-баю. | Spi, mladenec moj prekrasnyj, Bajuški-baju. Ticho smotrit mesjac jasnyj V kolybel' tvoju. Stanu skazyvat' ja skazki, Pesenku spoju; Ty ž dremlj, zakryvši glazki, Bajuški-baju. | Schlafe, kleines Kind mein schönes/herrliches, bajuški-baju. Sacht schaut der helle Mond in deine Wiege. Erzählen werde ich Märchen (<i>plur.</i>), ein Lied werde-ich-singen; du aber schlummre, geschlossen-habend die Augen (<i>dim.</i>), bajuški-baju. |
|---|---|---|

2

| | | |
|---|--|--|
| По камням струится Терек, Плещет мутный вал; Злой чечен ползёт на берег, Точит свой кинжал; Но отец твой старый воин, Закалён в бою; Спи, малютка, будь спокоен, Баюшки-баю. | Po kamnjam struitsja Terek, pleščet mutnyj val; Zloj Čečen polzët na bereg, Točit svoj kinžal; No otec tvoj staryj voin, zakalën v boju; Spi, maljutka, bud' spokoен, Bajuški-baju. | Über die Steine strömt der Terek ¹ , plätschert die trübe Welle; Der böse Tschetschene ² kriecht aufs Ufer, wetzt seinen Dolch; Aber dein Vater (ist ein) alter Krieger, gestählt im Kampf; schlafe, (mein) Kleiner, sei ruhig, bajuški-baju. |
|---|--|--|

3

| | | |
|---|--|--|
| Сам узнаешь, будет время, Бранное житьё; Смело вденешь ногу в стремя И возмёшь ружьё. Я седельце боевое Шёлком разошью... Спи, дитя моё родное, Баюшки-баю. | Sam uznaeš', budet vremja, Brannoe žit'ë; Smelo vdeneš' nogu v stremja I vozměš' ruž'ë. Ja sedel'ce boeovo Šëlkom разоš'ju... Spi, ditja moë rodnoe, Bajuški-baju. | Selber erfährst du, kommt-heran die Zeit, das Krieger-Leben; kühn wirst-du-stecken den Fuß in den Steigbügel und ergreifst das Gewehr. Ich den Kriegs-Sattel mit Seide werde-besticken... Schlafe, Kind mein liebes, Bajuški-baju. |
|---|--|--|

4

Богатырь Bogatyr'
ты будешь с виду ty budeš' s vidu
И казак душой. I kazak dušoj.
Провожать тебя Provožat' tebja
я выйду – ja vyjdu –
Ты махнёшь рукой ... Ty machneš' rukoj ...
Сколько горьких Skol'ko gor'kich
слёз украдкой slěz ukradkoj
Я в ту ночь пролью!.. Ja v tu noč' prol'ju!...

Спи, мой ангел, Spi, moj angel,
тихо, сладко, ticho, sladko,
Баюшки-баю. Bajuški-baju.

5

Стану я Stanu ja
тоской томиться, toskoj tomit'sja,

Безутешно ждать; Bezutešno ždat';
Стану целый день Stanu celyj den'
молиться, molit'sja,
По ночам Po nočam
гадать; gadat';
Стану думать, Stanu dumat',
что скучаешь čto skučaeš'
Ты в чужом краю... Ty v čužom kraju...
Спи ж, пока Spi ž, пока
забот не знаешь, zobot ne znaeš',
Баюшки-баю. Bajuški-baju.

6

Дам тебе я Dam tebe ja
на дорогу na dorogu
Образок святой; Obrazok svjatoj;
Ты его, Ty ego,
моляся богу, moljasja bogu,
Ставь перед собой; Stav' pered soboj;
Да, готовясь Da, gotovjas'
в бой опасный, v boj opasnyj,
Помни мать свою... Pomni mat' svoju...
Спи, младенец Spi, mladenec
мой прекрасный, moj prekrasnyj,
Баюшки-баю. Bajuški-baju.

Ein Recke
du wirst-sein von Gestalt
und ein Kosak in der Seele.
Dich zu-begleiten
ich werde-hinaustreten –
du wirst (ab-)winken ...
Wieviele bittere
Tränen heimlich
ich in der Nacht
[vergießen-werde!...

Schlafe, mein Engel,
sanft, süß,
bajuški-baju.

Ich werde
mit-Schwermut mich
[quälen,
untröstlich warten;
ich werde den ganzen Tag
beten,
in den Nächten
das-Orakel-befragen;
ich werde denken,
dass Sehnsucht-hast
du im fremden Land...
Schlafe doch, solange (du)
Sorgen nicht kennst,
bajuški-baju.

Geben-werde ich dir
auf den Weg
ein heiliges Bild (= Ikone);
du es,
betend zu-Gott,
stelle vor dir [auf];
und, sich-bereitend
zum gefährlichen Kampf,
denke an deine Mutter...
Schlafe, kleines Kind
mein schönes/herrliches,
bajuški-baju.

KAZAČ'JA KOLYBEL'NAJA PESNJA

Freie Übersetzung:

1

Schlafe, mein schönes Kindchen, bajuški-baju (*Einlullwörter*).
Sanft schaut der helle Mond in deine Wiege.
Ich will dir Märchen erzählen, ein Lied will ich dir singen;
du aber schlummre, die Äuglein geschlossen, bajuški-baju.

2

Über die Steine hin strömt der Terek, plätschert die trübe Welle;
der böse Tschetschene kriecht ans Ufer, wetzt seinen Dolch;
doch dein Vater ist ein alter Krieger,
gestählt im Kampf; schlafe, mein Kleiner, sei ruhig, bajuški-baju.

3

Selber wirst du, wenn die Zeit kommt, das Krieger-Leben kennenlernen;
kühn wirst du den Fuß in den Steigbügel stecken und das Gewehr ergreifen.
Ich werde deinen Kriegssattel mit Seide besticken ...
Schlafe, mein liebes Kind, bajuški-baju.

4

Ein Recke wirst du sein von Gestalt und ein Kosak in der Seele.
Dich zum Abschied zu geleiten werde ich hinaustreten –
Du wirst mit der Hand (ab)winken ...
Wieviele bittere Tränen werde ich verstohlen in jener Nacht vergießen! ...
Schlafe, mein Engel, sanft, süß, bajuški-baju.

5

Ich werde mich mit Schwermut quälen, untröstlich warten;
ich werde den ganzen Tag beten, in den Nächten das Orakel befragen;
ich werde denken, dass du Sehnsucht leidest im fremden Land ...
Schlafe doch, solange du keine Sorgen kennst, bajuški-baju.

6

Ich werde dir auf den Weg eine Ikone (mit)geben;
stelle sie, wenn du zu Gott betest, vor dir auf;
und wenn du dich zum gefährlichen Kampf rüstest, denke an deine Mutter ...
Schlafe, mein schönes Kindchen, bajuški-baju.

KT 23.07.1999

¹ *Terek*: Fluss am Nordhang des Kaukasus

² *Tschetschene*: Angehöriger eines im Kaukasus lebenden Volksstammes